

SEFARAires

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

Nº 73

MAYO / 2008
(AÑO Nº 6)

ISSN 1851-6807

Colpayo 10 - 1º piso "A" C.A. de Bs. As. (1405)

REVISTA MENSUAL DIGITAL - ENVÍO SIN ARGO POR E-MAIL

SUSCRIPCIÓN: sefaraire@gmail.com / ANTERIORES: www.sefaraire.com.ar

Declarado de "Interés Cultural" por AMIA (Departamento de Cultura) / FESERA (Federación Sefardí de la República Argentina), FESELA y CIDICSEF

ISSN 1851-6807

Creación y Dirección Arq. Luis León

Codirección Lic. María Cherro de Azar

Colaboradores permanentes José Mantel
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah
de Ryba, Israel bar Yehuda

Representantes:

Israel / Haim Chemaya

Tucumán (Argent.) Noemí Brujis de Stern

Córdoba (Argentina): José A. Rubín

Página Web / Marcelo Benveniste

Asistente de dirección: María Laura León

CARTA AL LECTOR

Este número llega a ustedes en el mes de la independencia del Estado de Israel (*Iom Haatzmaut*) por ese motivo incluimos artículos alusivos. No tratan de política del Estado Israel ni de su historia, sino de los testimonios y la memoria de los sefardíes de Buenos Aires en el momento de su creación. Semejante acontecimiento puso una verdadera bisagra a la triste epopeya de pogroms, exterminios nazis y discriminación en las décadas previas a su creación. La historia suele ocuparse de comienzos, no de finales. Los sefardíes y los judíos en general, conmemoran este acontecimiento que trajo vientos de paz en los corazones, entristecidos por la destrucción nazi de comunidades enteras.

Hasta el próximo número

Luis León - María de Azar

SUMARIO

- 01 Carta al lector.
- 02 Noticias y cartas de lectores
- 03 Los sefardíes y la creación del Estado de Israel
Por María Ch. de Azar
- 05 La nueva patria
Por Graciela Tevah de Ryba
- 05 Fritada de seboya fresca
Por Israel Bar Yehuda
- 06 la Independencia
Por Luis León
- 07 Un libro de Daniel Kazes
- 08 Un libro de Jamila Andjela Kolonomos por Luis León
- 09 Personaje difícil (1ª parte)
Por Alberto Benchouam

Ver información en el recuadro de página 2



Noticias de Cidicsef

Desde Cidicsef informan las actividades a desarrollarse de acuerdo al programa del mes de mayo, todas comienzan puntualmente a las 19 hs.: **Lunes 5**, en el taller de judeoespañol: "La Kaza". / **Miércoles 14**: Cine en Cidicsef: "La Novia Siria" / **Lunes 12** conferencia: "De Rodas a Samarcanda" (2ª parte): *Un paseo por las festividades sefardíes Tradición e influencias*, a cargo de Hélène Gutkowski con ilustraciones musicales de Lilliana Benveniste / **Lunes 19** en el taller de judeoespañol: "Los dyas de la semana". Toda la programación de actividades de Cidicsef puede consultarse en www.cidicsef.org.ar

Desde San Miguel de Tucumán

Sefaraires: Reciban mis felicitaciones por los primeros 6 años de vuestro periódico y que siempre sigan con ese dinamismo y eficacia para llevar adelante v/publicación. Va también mi agradecimiento ya que Sefaraires es para mi un mimo para el alma y la espero ansiosamente todos los meses, me trae tantos hermosos recuerdos (como dice Graciela Tevah) de la dulce lengua que hablaban mis queridos abuelos maternos Valansi-Yafee... Reciban mi más sincero afecto y adelante.

Victoria Valansi de Patolsky victoriavalansi@hotmail.com

Un viaje maravilloso (*)

Mario Saban, fundador de Tarbut Sefarad en España, preguntó a Rachel Bortnik en noviembre del año pasado, si podría ir a España para una gira de conferencias. Ella había ido a Barcelona únicamente y hacía tiempo, para visitar a una tía y sus primos que viven allí. Rachel reconoce que hasta unos años atrás le dolía visitar España y otros lugares de Europa y ver ciudades vaciados de judíos por la inhumana y brutal acción de ciertos regimenes. Pero cuando Mario Sabán le cursó una invitación, ella había ya experimentado ese dolor cuando participó de la inauguración de la placa en djudezmo de Aushwitz. Entonces la situación fue otra *"justo 516 años después que mi pueblo fue expulsado de allí. En cada lugar tomé conciencia de esto, pisando tierra y piedras de nuestros antepasados, sintiendo sus pisadas en las mías, y este sentimiento llegó al climax en Toledo en el kal de Samuel Halevi (convertido en la iglesia Del Tránsito) donde la tristeza de mi corazón me trajo lágrimas a los ojos"* narra Rachel. (*) Extraído de la información enviada por Rachel Amado Bortnik (18 abril de 2008)

Historia de una fotografía (viene de Pág.1)

Por José Mantel (Sefaraires@gmail.com)

A primera vista la foto de la Pág 1, parece una de tantas, pero eterniza el momento de un grupo que fue parte de "la comunidad sefardí" *izmirli* de Villa Crespo, en Buenos Aires. Abajo hallarán los apellidos y la ocupación de algunos de ellos. Si observáramos como un documento de los años 30 de nuestra ciudad, podremos ver que todos llevan corbata (sólo 3 usan moño); once de ellos posan con un cigarrillo en la mano, característico del cine de Hollywood. Estaban en la despedida de soltero del joven Farji y lo acompañaban sus amigos. Según un informante todos (salvo uno) eran originarios de Esmirna.

El fotógrafo que los retrató, era de la Agencia Gráfica "City" de avenida de Mayo 1360, escritorio 8, de esta ciudad y eligió un fondo neutro donde sólo se ven tres sombreros (ranchos) colgados junto a dos puertas de una construcción antigua probablemente del Circulo Italiano de calle Acevedo entre Camargo y Padilla.

Se numeró a cada persona para facilitar la identificación y aunque lamentablemente el tiempo impide hallar testigos de aquel evento, algunos han sido reconocidos. Quien pueda aportar datos sobre la foto, enviarlos por e-mails a la redacción.

5 – **Alberto Depas** (comerciante con lencería en Córdoba y Canning) / 7 – **Israel Mantel** (compra y venta de ropa usada a domicilio y padre del autor de este artículo) / 10 – **Isaquito Bensignor** (sobrino y cuñado del que fue presidente de la Comubnidad, tenía negocio de imprenta) / 14 – **Rubén Contente** (tenía compra y venta, con su hermano Mushico Contente (17) / 17 **Mushico Contente** / 19 – **José Artaleff** (dedicado a compraventa de ropa a domicilio, socio de Israel Mantel (7) y luego cobrador de la Comunidad Sefardí de Villa Crespo) / 25 – **Yaco Telias** (fue cobrador de la Comunidad) / 26 – **Telias** / 27 – **Farji** (marmolero, hacía las tumbas para los socios fallecidos de la Comunidad) / 28 – **Farji** (hermano del anterior y con el mismo oficio) / 33 – **Alberto Moscona** (fabricante de bolsones y padre del Dr. Rafael Moscona) .

Los sefardíes y la Creación del Estado de Israel

Por María Ch. de Azar (mariadeazar@hotmail.com)

La crisis económica del Imperio Otomano, que comenzó a fines del Siglo XIX y llegó hasta principios del siglo XX, los cambios políticos producidos por la rebelión de los Jóvenes Turcos y las nuevas leyes que obligaban a los judíos a cumplir con el servicio militar (hasta ese momento, exceptuados), provocaron un gran movimiento migratorio de los sefardíes hacia distintas ciudades. Argentina fue elegida por miles de ellos, provenientes de ciudades de Turquía, Izmir, Estambul, Edirné

Las poblaciones *ashkenazíes*, en ese mismo periodo, padecieron terribles persecuciones, los conocidos *progroms*, en aldeas de Europa del Este, que los obligaron a emigrar para preservar sus vidas. EL filántropo, Baron Mauricio de Hirsch concretó su proyecto de fundar colonias agrícolas judías en Argentina conformadas por los perseguidos de Europa, dando lugar a un proceso de inmigración agraria.

Para ese tiempo, cundían las falsas acusaciones hacia los judíos, producidas en diversos ámbitos, aún en países considerados democráticos. El caso Dreyfus, en Francia, fue el detonante de una campaña antisemita que en un paradigmático juicio, reveló al verdadero culpable de traición a la patria. Uno de los asistentes a dicho juicio, el escritor austriaco Theodor Herzl, llegó a la convicción de que la única solución al problema del antisemitismo estaba en la creación de un estado nacional judío.

En 1896, Herzl se convirtió en el fundador del sionismo político. Durante los siguientes 50 años, la organización sionista planificó un programa de acción y luchó para lograr sus objetivos, lo que finalmente se plasmó con la creación del Estado de Israel. Muchos pensadores se enrolaron en esa ideología, pacífica y activa, que tenía como propósito la creación de un estado judío. Reuniones y congresos, estatutos y proyectos se concretaban en instituciones y centros multiplicados por el mundo, movilizaban a los jóvenes para trabajar en pos de esas ideas. El sionismo, nombre que sintetizaba las aspiraciones de sus propósitos, consolidaba su pensamiento y los líderes más avezados y fervorosos propagaron sus ideales

En Argentina, hacia 1931 David Elnecavé fundó la revista *La Luz*, publicación que cumplió un rol protagónico para la comunidad sefardí, para la difusión de esos objetivos. Es substancial asignarle a ese periodismo la importancia que tuvo para la formación de un colectivo identitario, de esta cultura, desarrollada en la diáspora después de la expulsión. *La Revista La Luz*, brindaba la posibilidad de conocerla e integrarse a la sociedad judeo-argentina, con su particularidad no exclusivamente religiosa. La revista, publicaba las dificultades que tenían los sefardíes de esa época, mientras el sionismo *ashkenazí*, más propalado, asentaba sus bases. Su Director: David Elnecavé en los sucesivos viajes al interior del país, recogía testimonios de los integrantes sobre la vida comunitaria. Divulgaba en la prensa sus necesidades, inquietudes y conflictos, permitiendo así el reconocimiento de sus lectores a quienes facilitaba la formación de opinión sobre las posturas divergentes de sus miembros, la toma de decisiones de sus líderes y de las autoridades rabínicas e institucionales.

La distancia entre Buenos Aires y las comunidades del interior no eran fáciles de sortear, con medios de transporte escasos y precarias rutas. Eran años en que las comunidades fundaban instituciones y necesitaban los informes de la prensa para el conocimiento de la nueva organización, y la ideología de los directores. En este sentido, David Elnecavé trabajó intensamente en casi todas las provincias y hasta en pequeños pueblos donde se encontraran familias judías. Organizaba actividades para promover la adhesión a la causa sionista, recolectaba fondos para fomentar la conciencia de la creación del Estado de Israel. Ese era su modo de divulgar los ideales sionistas, acompañando a renombrados intelectuales y rabinos, que viajaban especialmente con esa premisa: dictar conferencias.

Difundir las conquistas alcanzadas por los judíos en Palestina, antes de la creación del Estado, constituyó un estímulo para la compra de nuevos terrenos. Informaba sobre la recuperación de pantanos, la fertilización de los suelos, aportaba datos sobre las cosechas y exportación de productos, la instalación de electricidad, alumbrado público, urbanización de nuevas zonas y generaba un entusiasmo que incrementaba las donaciones, imprescindibles para asistir las necesidades de los refugiados que huían del nazismo.

Otros miembros como Mois Chami, Shabetay Djaén, los hermanos Teubal, de diferente origen, (Rodas, Yugoslavia, Alepo), fueron entusiastas dirigentes preocupados por la asistencia de los perseguidos y necesitados. Allí donde los encontraran espoleaban con sus propuestas la educación judía, la enseñanza del hebreo y la migración hacia el nuevo espacio que se estaba gestando.

SEFARAIRES Nº73/2008

TRADICIONES SEFARADÍES

En Argentina, estos hombres, entre tantos otros, fueron pioneros que favorecieron el desarrollo de una nueva actitud de los inmigrantes que iban incorporándose a la sociedad. No todas las gestiones y actividades fueron aceptadas pasivamente, ni hubo acuerdo total a las propuestas de los dirigentes sionistas, las diferencias surgían entre líderes *ashkenazies* y sefardíes.

La comunidad sefardí integraba sólo un 16% de la población judía total de Argentina, se deduce que el poder de decisión no estuvo en sus manos, pero rindieron sus frutos al ser reconocidos participantes, luego de un intenso intercambio de opiniones. El uso del *yidish* en las reuniones de la organización sionista, fue un obstáculo, luego, la administración y destino de los fondos, al principio eran una decisión exclusiva del liderazgo *ashkenazí*. Estos hechos produjeron controversias, pero al mismo tiempo fortalecieron la presencia sefardí y el surgimiento de nuevos representantes comunitarios para divulgar estos ideales entre los sefardíes.

Es una muestra más de las manifestaciones de los judíos de Argentina, a nivel humano e institucional, comunidad con pocos años de historia en el país, tras una emigración, como casi todas, dolorosa.

Entre los judíos de Alepo, los ideales del sionismo se propagaron más lentamente. Brindaron apoyo económico y entre sus más reconocidos exponentes estuvieron los Teubal, líderes emblemáticos de la comunidad, sus gestiones marcaron un hito entre los alepinos y su bendita memoria, reconocida con respeto entre sus hermanos de origen.

Cada familia hacía su aporte, la adhesión a La Campaña Unida, era el modo de reconocerse partícipe en la ayuda. Un recordado personaje entre los judíos de Alepo, cumplía su noble misión: recolectar fondos para la institución sionista, en cualquier reunión que se realizaba, ya sea festejo o conmemoración de un duelo, el Tío Jackar, que así lo llamaban todos, se presentaba a cualquier hora, en invierno o verano, con lluvia o sol y con su inseparable bandeja recorría la sinagoga, la casa o el salón, aunque sólo fuera para reunir unos pocos pesos que los invitados aportaban. Hizo esta tarea como un sagrado ritual, a lo largo de muchísimos años.

Es interesante mencionar, que dentro de la *intensidad religiosa (1)* desarrollada por los judíos de Alepo, muy pocos participaron del movimiento sionista: entre las familias alepinas, la militancia activa era escasa, se ejercía, por parte de los mayores un severo control sobre las actividades de sus jóvenes. Pocos concretaron la vanguardia migratoria, hecha con la renuencia de sus mayores.

Este somero relato sirva de alguna manera, como homenaje a quienes fueron adelantados en la lucha por la creación del Estado de Israel.

Bibliografía: Revista La Luz / Margalit Bejerano: *Coloquio Internacional Klal Israel*, México, 2005 / Historia de los judíos sefardíes. Benbassa-Rodrigué. Adriana Brodsky: S.I. *Cidicsef*, Bs.As., 2007 / Ricardo Djaén: S.I. *Cidicsef* Bs. As, 2007

Dishos de los perros

por Luis León

He recibido en distintas oportunidades testimonios de sefardíes que incluían a los perros en sus historias, y estos son algunos de ellos.

Testimonio de A.B.

Tengo un antiguo compañero que sabiendo que soy judío me invita reiteradamente a algún *cabalat shabat (1)* en la sede de *Jabad Lubavich (2)*, y reiteradamente le respondo que no. No me interesa participar de una línea de religiosidad extrema. Hace un tiempo esta persona me vio un día sábado sacando al perro a dar la vuelta habitual, yo lo llevaba de la correa por seguridad, y me encaró diciéndome que eso estaba contra la ley judía, que era un pecado llevar al perro con correa en shabat... yo le respondí que cómo hago para explicárselo al perro y no se escape en shabat.

Testimonio de M.A.

En casa siempre teníamos perro. Cuando los viernes a la noche nos reuníamos para recibir el *shabat*, mi padre hacía la bendición para esa ocasión. Al levantar la copa de vino para el *kidush (3)* el perro salía por un rato de la habitación, mi padre se encargó de enseñarle.

Testimonio de J.Ch.

Cuando estábamos dejando Izmir para venimos a la Argentina (allá por la década del 20), nos subimos al carro que nos llevaba al puerto para tomar el vapor (barco), yo tenía un perrito llamado Pambuk (4) al que quería mucho. No podíamos de ninguna manera llevarlo con nosotros y tuve que abandonarlo. El perrito vino detrás del carro hasta el puerto, permaneció allí, cuando el barco se alejaba nos seguía despidiendo con una mirada que me partió el alma.

(1) Celebración del sábado hebreo / (2) Institución con sedes en numerosas ciudades del mundo que sigue una línea religiosa estricta dentro del judaísmo, ajena a tradiciones sefardíes / (3) bendición del *shabat* con vino. / (4) en turco: algodón

La nueva patria

Por Graciela Tevah de Ryba (lygryba@arnet.com.ar)

En el kuartier de Villa Crespo morávamos ashkenasíes i sefaradíes. Los ashkenasíes abían fraguado la grande eskola Sholem Aleijem en la kaleja Serrano, muy serka de la muestra Komunidad Sefaradí de la Kaleja Kamargo, no mankava chikitiko ke no fuera a eya, ande se ambezaban idish, akeyos elevos eran ijos de imigrantes de la Europa.

El 14 de mayo, la Asamblea General de las Organizaciones Unidas votó por un Estado, i diridjentes de la Ajensia Djudía, fueron ande David Ben Gurión (kon sus kaveyos envolando) ke meldó la akta de la fundasión del Estado de Israel kon grande alegría, esmoviante minuto ainda asta oy kuando vemos en la televisión saliendo de su aoto, entrando a la kaza ke se izo afamada por este etcho.

Yo era chikitika ama tengo el rekodro de ese dya, ainda no abía televisión, i teniamos la radio para los haveres nuevos. Esa notche, mi padre asentado kon un djigarro en la mano, kuando el lokutor disho ke en la ONU firmaron la deklarasión del Estado, grande fue la alegría yamándonos para darnos este haber nuevo. A la demanyana enviniente, los magazines estamparon kon grandes letras estos biervos:” **Se deklaró el Estado de Israel**”, los chikitikos de las eskolas ebreas salieron a las kalejas a bailar i kantar, la AMIA komunikaba la notisia a comunidades i eskolas.

Muestra Komunidad tenia el Klub Sosial en la kaleja Acevedo kon un grande salón, i me akodro la fiesta ke se fraguó para este akontesimiento, en el salón avía bandieras de Ardjentina i de Israel, mesas largas kon todo para komer i beber; djente avlando del emportante momento, no mankava dinguno de los muestros para fiesteyar, kon Raquel Aljanati, Beatriz Mazliah, Matilde Farji i Susana Donio djugábamos a la rayuela.

Kantaron La Tikvá en djudezmo: **Rey de los reyes ké es el Dio, El mos dio la tierra ke mos prometió** i salimos a bailar en la kaleja, afilú el tino puesto en lo ke iba a akonteser al dya enviniente de la deklarasión, kon dolor komentavan ke la Ardjentina no abía votado, enmientras ke el Uruguay país vizino nuestro, lo izo a favor, ansina ibamos por las kalejas fiestando. Los djovenes de los movimientos sionistas se ambezaban el lavoro de la tierra en granjas a 90 kms de la muestra sivdá, i dempues de un anyo viajavan para morar en los kibutzim. Estos djovenes kada semana iban de kaza en kaza vendiendo crema, manteka i miel ke azín eyos, mi madre djunto a las vizinas asperavan estos produktos de buena kalidá i savor para azer kumidas

El Kerem Kayemet, repartía panyuilikos de seda kon el mapa de Israel, mi marido tiene uno ke lo guadra komo tesoro. Dempues djovenes i famiyas enteras fueron a morar en Israel, oy dezeamos ver la paz, arogando al Dio ke sea definitiva.

Fritada de sevoya fresca

Por Israel Bar Yehuda, Tel Aviv (bary2@zahav.net.il)

En nuestra vida cotidiana, el gisado tenia una regla i uso permanente. Cada dia i su comida. Por eshemplo: en el diya de lavado de las ropas – en mi casa la comida era avicas y arroz. Diya de viernes – el dia mas kurto de la semana, se deve alimpiiar y aparejar todo en su lugar en honor del shabat, ansi ke el almuerzo deve ser kurto, simple para gisarlo presto y que este pronto, asta que las creaturas vienen de la eskola.

La comida preferada para el dia de viernes era fritada de sevoya fresca. Los materiales eran: la sevoya, guevos i una revanada de pan bien mojado, aceite frito, sal i pimienta. La preparasyon era mui simple, ansi la comida era modesta. La comiamos kon pan fresco blanco, kon un apetito grande.

Tornando de la eskola, en el camino pensando la fritada que me esperava en casa, la salvasion enchiya mi boca, (ansi agora tambien escribiendo este testimonio de mi chikez) kon este pensamiento me asia mas ambierto, asta que me “konsentia” la golor virtual de la fritada ke arivava en mis narizes. Al contrario de otros dias, me apresurava en el camino para arivar a casa lo mas presto posible. Este era el uniko dia de la semana ke mi mama estava sigura que vo arivar a casa directamente de la eskola sin pedrer el tiempo kon mis amigos en el camino.

Esta fritada se gisava para sinco personas: mis tres ermanas kon mi mama i para mi el chico.

Todos – las criaturas comiamos una porcion kon grande plaser. Mi mama mos anbeso ke para ser fatissactado de la fritada comiendo kon el pan blanco fresco, es menester de mashcar bien, avagar avagar, por que ansi se podia konsintir la savor de los materiales en la boca. Kuando mi mama aprontava las porciones, metía una de ellas al kinar (aparte) y asperava si alguno de mosotros va demandar mas, asta que lo entendimos ke este pedasico de fritada era la porcion que ella la iva komer. Asta este momento la fritada de sevoya fresca, para mi es un delicates.

La Independencia

Por Luis León

La abuela saludaba desde el balcón del único edificio alto de la cuadra. Decenas de personas se habían acercando ya al sitio donde la marcha iba a comenzar. Hacía sólo un día que en las Naciones Unidas votaron la creación de un estado judío en Palestina *¿y cuál va a pasar con los djidiós?* decía doña Masaltó, *si los ingleses se van, los arabós mos van a ajarvar* (1). ¿Era una particular sensibilidad y conocimiento de la política del Medio Oriente, o un simple presagio de la mujer, a la que el tiempo se encargó de darle la razón?

La gente había ya formado, una ancha columna interrumpiendo el tráfico de la avenida Corrientes esquina Canning, sobre la mano que iba al centro. Se veían banderas argentinas y judías, estas últimas habrían de ser las del nuevo Estado; el celeste y blanco de ambas, por momentos se confundía cuando el viento las agitaba.

Los *djidiós* en Palestina, *arrondjaron* (2) a los ingleses peleando en inferioridad de fuerzas. *Los djidios tuvieron mucho meoio*, decía Jaim su marido con algo de orgullo, pero Masaltó se preguntaba que pasaría a partir de ese momento. No es porque le faltara alegría por la creación del Estado de Israel, sobretodo después de tantos años de guerra, de muerte y las persecuciones por toda Europa, todos sabían que exterminaban a los judíos pero muy pocos hicieron algo. ¿Y los primos de Rodas?, un día se perdió el contacto con ellos, sus cartas no llegaron más y ella sabía con certeza lo acontecido, los asesinos se llevaron a toda la comunidad, como en las ciudades de Polonia y el resto de la Europa oriental, por eso... ¿cómo no alegrarse del nuevo Estado?, para quien quiera cobijarse en su tierra. Los que puedan acudir a levantarlo que vayan a hacerlo grande y fuerte, los que no lleguen, que lo defiendan allí donde viven.

Es cierto que los sefaradíes como comunidad, no se destacaron como sionistas realizadores, eran muchos más los jóvenes *ashkenazíes* a la hora de movilizarse por un estado judío independiente. Quizá por eso, los *djidiós* pensaron que era una causa para otros dirigentes y su apoyo fue más tímido.

Masaltó que aún tenía buena vista, reconoció a muchos de los que su marido saludaba en la *kehilá* los viernes. Por supuesto ¿cómo no ir a esta marcha al Luna Park?, si la esperanza estaba en nuestros corazones. Cuando jugábamos a las cartas entre amigos, jamás faltó la alcancía, recordaba Masaltó, esa cajita de lata celeste y blanco, donde cada uno ponía monedas y apretaba para hacer entrar los billetes.

*Viva. viva Palestina,
muestra tierra carisiiiiima,
ande nuestros padres sufrieron
y al fin salvación ya tuvieron*

la mujer no podía evitar repetir esa estrofa de Hatikva, el que al tiempo, fue el himno de Israel. La manifestación, era ya numerosa, la gente esperaba en el cruce de las avenidas, cantando desorganizadamente esa misma canción, en hebreo. Vítores a Palestina "*muestra tierra prometida*", donde el sufrimiento de nuestros padres se vio coronado con la salvación, era cantada por los sefaradíes en ladino desde hacía décadas, como una promesa, tal como su título reza: una esperanza, que tan sólo en el día de ayer pudo hacerse realidad. El nuevo Estado de Israel estaba creado, eso era indiscutible y ahora la tarea era hacerlo fuerte. Muchos jóvenes de diferentes centros sefaradíes, decidieron irse a radicarse allá, otros aportaban desde acá, organizando, tratando de dar conciencia a quienes ignoraban el tema.

Masaltó festejaba y al mismo tiempo, sentía el miedo a una nueva guerra, no con los poderosos ingleses sino con los primos árabes, con quienes durante tanto tiempo compartieron el dolor de ver a Palestina hecha colonia. Eran primos por ser semitas y hablar una lengua de origen común, *viva viva Palestina, muestra tierra carisima, ande nuestros padres sufrieron y al fin salvación ya tuvieron*.

La abuela murió hace décadas y el conflicto con los primos perdura. Sus temores no fueron infundados, pero quizá también sus deseos un día se cumplan y una vida creativa, en paz para ambos

pueblos los espere como primos en la Biblia y en la lengua, por sus rasgos y por el amor a esa misma tierra.

(1) (en judeoespañol) los árabes nos van a castigar (2) (en judeoespañol) echaron, expulsaron

SEFARÁIRES Nº73 / 2008

ARTE Y LITERATURA - LIBROS

El acompañante y otros recuerdos

UN LIBRO DE DANIEL CAZÉS (*)

“Madame Marie, se había sentado en un taburete de lona acolchada al pie de la tumba de su marido, después pidió a su acompañante que la dejara sola...”. “El acompañante había llegado de lejos para explorar varios rincones de la ciudad de sus padres, por eso entró en contacto con la viuda del historiador de aquella urbe, autor de siete tomos...después de la guerra escribió uno más para dar cuenta de las persecuciones musolinianas y nazis y de las expulsiones a los campos de exterminio”.

Podemos con estos fragmentos de la primera historia *“El acompañante”*, adentrarnos en la temática que el autor nos propone. Y el desarrollo comienza cuando esta señora *“comprende enseguida lo que el cuarentón se proponía... y sin titubear le pidió que, como había alquilado un coche, le sirviera de chofer y la acompañara a cumplir algunos encargos durante una o dos jornadas”*. Y así se produce el recorrido por los sitios que fueron familiares, cuando *“la abuela pudo regresar de Bergen-Belsen...le pareció mejor que él viniera a instalarse con toda la familia en el mismo barrio ancestral de la sinagoga de Portugal, en el paraje de la Clisa Nueva, detrás de los baños de Capán, a unas calles de la ribera de aquel rincón mediterráneo donde había hallado un buen sitio para sus últimos días; ya no era en el vecindario en que nació, pues casi toda la ciudad sucumbió en el gran fuego de 1917...”*

“El respondió que no podría vivir de nuevo en Salónica, sabiendo que el viejo camposanto había asido arrasado, que con sus piedras benditas se habían recubierto las calles nuevas antes de pavimentarlas y que ahí mismo las botas y los tanques nazis habían pisoteado y destruido los rollos de la ley divina, preservados desde la Edad Media e incluso desde antes”.

Así Daniel Cazés, sugiere un recorrido por los sitios sefardíes históricos de Salónica, a propósito de la búsqueda de este personaje, y *“madame Marie hizo que pasaran al lado de la vecina basílica de San Demetrio, dañada por las llamas en agosto de 1917 y reparada durante la ocupación con losas de la necrópolis mancillada”*. Y ella misma muestra al pasar por la Ciudadela, la casa natal de Kemal Atatürk, y al regresar le hizo notar al hombre, los restos de la muralla medieval en cuyos recovecos estaba la sinagoga cuya comunidad cristiana organizó el evangelista de las dos epístolas. También le mostró el sitio en que estuvo la Sinagoga del Árbol de la Vida y de la Fe, apodada Ajo, que había sido la suya y a la que también perteneció una extensísima familia con el apellido de la madre del acompañante.

Y luego de este corto periplo, el acompañante fue a la búsqueda de la Tour Blanche, monumento que había escuchado en su niñez, y emplea como portada para la tapa del libro (2). Al día siguiente el acompañante concurre a una sita de Madame, y halla una mesa a la que *“fueron llegando muchos platitos para que cada quien se sirviera pequeñas porciones de pepinos con yogur,...arenque rebanado en salmuera con abundante rebanadas de cebolla encurtida, aceitunas negras y verdes, borrecas (empanaditas) de espinaca...queso de cabra humedecido..kiftedes, tajadas de pan saturadas de aceite y recubiertas con pulpa de jitomate...Todas estas delicias, rociadas con vino blanco. Y con la maravillosa situación de una mesa servida, también es el paseo del autor por la cultura culinaria judeoespañola de Grecia. Y como en una fantasía propia de muchos investigadores, Madame exhibe documentos de su esposo fallecido que era investigador y le dice “que no sabía qué hacer con aquel cúmulo de documentos, publicaciones y recuerdos pues temía que cuando dejara de vivir, su hijo y sus hijas, todos radicados en EEUU, tirarían todo a la basura para poder vender la casa. El acompañante inquirió si los archivos de la comunidad o los nacionales y municipales no eran el sitio adecuado para conservar aquel patrimonio histórico. Iphigénie explicó que ya había hecho algunos trámites, pero que la comunidad estaba disolviéndose y pronto no quedaría nada de ella...”*

Luis León

(*) Daniel Cazés *El acompañante y otros recuerdos*- Plaza y Valdes editores, México / (1) este libro ha llegado a nuestra redacción gracias a la colaboración del Prof. Carlos Trosman. / (3) es una torre ubicada en Salónica, construida por Murad I en 1463 sobre un edificio bizantino que se levantó encima de una construcción romana

Presentación de Sefárdica Nº 17

En la Feria del Libro de Buenos Aires, se presentará la revista anual de Cidicsef. Fue compilada por María Ch. de Azar quien también coordinó un CD con canciones y textos del judeoespañol. Será el 4 de mayo próximo, en la sala Alfonsina Storni a las 17 hs, en el predio de la Rural, en Plaza Italia. Serán panelistas: Marcos Aguinis, José Abadi y Liliana Mizrahi.

Monastir sin judíos

UN LIBRO DE JAMILA ANDJELA KOLONOMOS (*)

Es un libro de un gran valor documental. La autora, una partisana antinazi, hizo una recopilación de imágenes y datos sobre esa trágica época. La edición es en idioma inglés y comienza con una reseña de los judíos en Macedonia, sus orígenes y tradiciones. Luego presenta a la familia de Isaac Kolonomos, "**Monastir sin Judíos**" (capítulo 3), los barrios de la ciudad, pensamientos sobre el rabí Shabetai Djaen, del que incluye una foto de gran calidad expresiva. Luego, recuerdos de su madre y cómo pudo sobrevivir; la vida clandestina de los judíos en esa época y la Resistencia, la destrucción de las sinagogas y cuando llega el año 1945, el encuentro de los soldados. Cada capítulo incluye fotografías testimoniales que constituyen además, una invaluable documentación gráfica.

En el Apéndice IV, pueden leerle artículos originales en ladino y dos de ellos, fueron publicados en el dialecto *monastirí*. Allí, Jamila Andjela Kolonomos, describe a Monastir donde vivían judíos desde 2000 años atrás, denominada antes de la Primera Guerra Mundial "la pequeña París". En 1903 vivían allí los 8.200 judíos y constituían el 10% de la población total; la comunidad de los judíos portugueses llegó hasta el siglo XVII y su sinagoga se quemó en la Primera Guerra (1). En 1931, vivían 3.751 personas, 429 de las cuales emigraron a Palestina. Otras familias fueron a Francia, Chile y otros países de América. El 1940, la población de judíos se había reducido a 3.242 personas, la mayoría de condición pobre.

Los alemanes ocuparon Monastir en 1941 e impusieron las leyes antisemitas. Cada día aumentaba las medidas represivas y la escasez de alimentos. La totalidad de los integrantes de la Hashomer Hatzair (2) pasó a la clandestinidad. Los judíos de Monastir, tras un riguroso invierno, estaban encerrados y muy pocos se salvaron huyendo a Albania. Todos se acostaban vestidos con las luces prendidas y no podían dormir, y un día a las 3 de la madrugada, la policía junto a los soldados obligaron a todos a salir de sus casas con violencia para llevarlos finalmente a Treblinka, donde murieron en los hornos 3.276 judíos de la ciudad.

"Hoy no queda un solo judío en Monastir no se siente más la voz ni los cantos de las romanzas, ni las voces de las madres, las oraciones. Las sinagogas que quedaron como montañas de piedras. Quedó sólo en cementerio..." escribe la autora con su particular ladino de la región publicado en octubre de 1997 en El Vocero.

En otro trabajo ya publicado, la autora habla de la magnitud de la participación (1941-1945) de los judíos de Monastir en la resistencia, Skopje y Shtip. El movimiento Hashomer Hatzair tenía 400 miembros que se convirtieron en guerrilleros, la comunidad los cobijó y el 20% de su gente se alistaron tras ellos. *"Al regresar de sus trabajos, todos sentados en torno a la mesa, las cucharas de madera en la mano, los ojos abiertos con mirada perdida y mudos..."* En *Keridos ermanas i Ermanos* (3) Jamila Kolonomos dice: *"es una alegría pertenecer a la familia sefaradí que, desgraciadamente el desastre de la segunda Guerra Mundial destruyó, supo levantarse como un ave fénix y alzar fuerte la voz, diciendo que aún estamos vivos"*.

Luis León

(*) Traducción del título "*Monastir without jews*" El Copyright es de la autora de The foundation for the Advancement of sephardic Studies and Cultura, Inc., traducido y adaptado del libro original "Monastir Sin Djudios) del año 2006. Fue impreso en EEUU www.sephardicstudies.org / (1) Hay cinco sinagogas y la ciudad dio muchos personajes judíos ilustres: escritores, rabinos, etc. / (2) movimiento sionista juvenil de vanguardia (3) Carta al premio 18x1999

La Boz sefaradí

La Boz Sefaradí es una publicación de la Sociedad de Beneficiencia Israelita Sefaradí de Lima-Perú, compilada y editada por León Pardo Franco. En el número 9 del año 1, se presenta una variedad amplia de temas, que pueden ser consultados en Internet en formato PDF.

Y como es infaltable para la cultura sefaradí. A) "*De la kuzina de la avuela*", una receta de mina de espinaca, con los ingredientes y forma de prepararla y B) los refranes y expresiones en judeoespañol en la sección "*Lo ke el avuelo uzaba dizir. y tres ejemplos* :

"Ken tene kabaio en el ajir, kamina de a pie" "*Mira la madre, eskoye la iya*", "*ande se arrapa el uerko*." Como cierre de la edición, la página 4 está dedicada a la festividad de Pésai

Personaje difícil (Primera parte)

Por Alberto Benchouam

- No le veo nada de diferente a este bar que está a una cuadra de Gurruchaga y Corrientes, el lugar que usted propuso para ver a alguna mujer sefaradí en su ambiente y hablar con ella - dijo Dora, después de ordenar un café cortado.

- Bueno, también le mostraré el Templo de la calle Camargo, maravilla arquitectónica, el club está cerrado hace ya tiempo y en el geriátrico, sólo queda una señora *de las muestras*, como decimos nosotros.

Graciela estaba un poco nerviosa, quería hacer sentir a la actriz el "aire del barrio", el centro de la vida sefaradí en Villa Crespo, pero los elementos se le escapaban o ya no existían.

Había respondido con cortesía a la solicitud recibida en el centro de investigación y difusión; sin ninguna duda intentaba ayudarla, pero ahora percibía cierta desilusión en los ojos de Dora.

- Le agradezco el material, los discos, los libros y folletos, las explicaciones, inclusive el té que organizó con familiares y amigas, las anécdotas e historias, pero intento formar el personaje dentro de mí y me salen lugares comunes, no sé, siento que es mucho lo que se me escapa.

Dora recordaba la película filmada hacía más de treinta años, ella era una novia y el casamiento se hacía en el campo. El velo que caía e iba ocultando, las casitas que terminaban en una pampa sembrada de girasoles, los gauchos y judíos acriollados uniéndose en una algarabía, quizás fondo de música de violines, el quiebre con el pie de una copa e imágenes idílicas de una comunidad feliz, quizás por haber encontrado tierras, descanso y protección en América. Eso era una colonia, progresista.

Pero ahora era diferente, recibida la propuesta de interpretar un personaje de este tipo, en una película de producción española, se puso a buscar datos, ya sean templos, clubes o lugares donde vivían o se reunían, informaciones en embajadas, pero ella necesitaba ver a una mujer en carne y hueso, real, según el libreto leído.

- Lo que pasa es que necesito ver sus gestos – decía - muecas, modos de moverse, de pelearse, de cantar, de cocinar y de dirigirse a sus vecinas, a su familia, no quiero caer en la *macchietta*, vi varias interpretaciones durante mi vida, pero de mujeres de Europa Oriental, de *askenazies*, en general, cercanas al modo de ser ruso o polaco, pero siento que en este caso debería ser una mezcla de oriental, española, turca, griega, con un fondo judío, necesito individualizar a ese ser, palparla, entenderla, para meterme en su piel.

- Es difícil - contestó Graciela - usted me dijo antes, que las que le presenté no tenían mucha diferencia con las argentinas que ve en la calle, en fin, deberá componerla con cierto talento.

- No quisiera hacer un mix, en realidad comprendo que es un desafío, pero la señora que entrevistamos antes no recordada casi palabras de sus padres o abuelos, creo que no fueron más de diez y lo mismo con los refranes y dos o tres comidas o dulces, creo que habló más de su country y ropa, o de la peluquería adonde se dirigía, a propósito, en el "dossier" que recibí me informan que en Buenos Aires hay una colectividad numerosa, que algunas usan tocados...

- Mire, yo la entiendo, pero no sólo los tocados, el típico español, desapareció de nuestras cabezas hace muchos años, sino también las mantillas para concurrir al templo, recuerde que decimos esa palabra, casi nunca sinagoga..

- Ah, no se lo comenté - se apresuró a contestar Dora - no soy la única actriz propuesta, el equipo se reunirá el mes próximo en Montevideo, creo que seremos tres o cuatro y deberán elegir la protagonista, ¿sabe quién fue la primera actriz que interpretó un personaje de esta religión en el cine?: María Aurelia Bisutti, en *La Calesita*, dirigida por Hugo del Carril, pero de asquenazí, y otras varias lo hicieron, pero de este origen según la información que recibí, no lo ha hecho ninguna.

- Me alegra que se tome esto tan en serio, todos la vamos a ayudar, inclusive sefaradíes orientales, o de los países árabes, como María, que prometió llevarla a Flores, yo creo que “armará” una buena *djudía*, más no le puedo decir, a menos que usted entienda que lo que pide, está en otro país.

- ¿Otro país?, me dijeron que en éste...

Graciela sonrió, melancólica - recordaba a sus nietos preguntándole: ¿Cómo era la abuela Luna cuándo era joven, y su madre? Ese país se llama pasado - contestó al fin.

Hubo un silencio, pero pronto la anfitriona se levantó rápidamente y salió. Luego de intercambiar unas palabras con una anciana, la entró con mucho cuidado, sentándola a la mesa del moderno bar, ya que antes, pese a la búsqueda, no dieron con ninguno que quedara de la época de oro de la colectividad. Hasta La Pura cerraron, se había quejado.

Gracias a Dios dimos con la señora Bulisa, la de Mayo, una de las pocas que quedan en el barrio, le decimos así porque su marido se apellidaba Mayo, entonces ella era como de él, ¿Me comprende?

Bulisa escuchó con mucho esfuerzo lo que se le requería, después de un momento comenzó a decir:

- *¿Cualo están demandando?, no está entendiendo, cualo quedó de todo eso bueno, casi no veo, tengo la cabeza hecha aguas, no, no quiero café ni chocolate, no puedo, Amán Amán, se me hace tadre para merca las vedruras.*

La dejaron ir, Dora parecía ahora más animada.

- Lo haré, *emprimo el Dió* los informes de la prensa, ¿*vió?*, ya estoy aprendiendo, busquemos la manera de viajar a ese país que usted propone.

Caminaron las dos por Corrientes hacia Abasto.

- Es posible que demos con otra, otra *babá, a vagar a vagar, caminando y hablando* - dijo Graciela sonriendo.

- ¿No estarán todas las paisanas tuyas, *mercando* en el shopping? bromeó la actriz, que empezó a caminar como lo hacía la señor Bulisa.

CONTINUARÁ

¿Podrán entrar a ese lugar ideal, qué recursos intentarán? el túnel del tiempo sería una fácil trampa, tampoco se arreglará mágicamente como en un cuento infantil, tampoco a la manera de la tragedia griega con un “Dios en máquina”, ni la testaruda actriz renunciará al papel, o será elegida alguna uruguaya, española o cubana ¿Lo harían mejor?. ¿Nos dejarán presenciar el *casting*? ¿Se conformará la producción con un personaje sin vuelo? El Autor promete que no dejará a sus lectores con el misterio de la mujer sefaradí. Dentro de lo posible, porque primero le deben publicar la primera parte de este extraño relato.

El amanecer

Recibimos el número 38 (año 4) del periódico *El Amanecer*. En el mes de Pésaj, la página 3 presenta “*El seder de un Inyorante*”, *una conseja hasidika de Pesah de Rabbi Levi Yitzak de Berdichev*, y “*Los Milagros de Ayifto*”.

Un artículo de Rifat Birmizrahi sobre “*El ipnotismo*” incorpora una temática especial a este número. Habla del origen de la técnica en Mesmer.

En el *Kantón de Moshe* (Moshe Grosman), leemos: “*Estó kon dolores en las Pachás*”, En las página 7, hay un acróstico dedicado a Elie Perahya.

En página 8, se publica una extensa e interesante historia cuyo autor es Gad Nassi: *La savida Ester*”.

En la página 10, el humor viene de Rivka Abiry en *Mas bueno tadre ke nunca*”, “*una larga lagrima, una riza*” “*lo ke mos konta Rivka*”.

En el “*Kanton de la Lengua*” (pág. 12), Samuel Saloniko presenta un pedido a la redacción (y esta acepta con mucho gusto): hay palabras en **El Amanecer** que desconoce ya sea porque son del *djudezmo* de Iztambul o bien porque las ignora, situación que sabe que ocurre con otros ladino-hablantes. Y la redacción responde “...*topimos la idea del Sr Samuel Saloniko muy buena. Estamos prontos a separar un kanton de muestra gazeta para palvras ke no entendesh...*”